

گام اول عربی

دریادگیری زبان فارسی



نشر خاموش

نام کتاب:	گام اول (عربی)
نویسندگان:	رضامراد صحرایی، فائزه مرصوص، داود ملک‌لو
ترجمه به عربی:	مسعود فکری
صفحه‌راییو، طراحی جلد:	محمد محرابی
ناشرانی چاپ:	مجید شمس‌الدین
لیتوگرافی، چاپ، صحافی:	سراج / مجتمع چاپ رضوی
نوبت چاپ:	ل، ۱۳۹۷
شماره:	۱۵۰۰ نسخه
قیمت:	۱۷۸۰۰ تومان
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۸۳۳۰-۸۱-۳

کلیه حقوق چاپ و نشر محفوظ و متعلق به بنیاد سعدی است.

این اثر تحت حمایت "قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان" ایران قرار دارد.

نشر خاموش: تهران، ولنجک، خیابان گلستان سوم، پلاک ۳۵، همکف

ارتباط با نشر خاموش: ۰۹۱۲۰۱۷۸۱۹۴ | ۰۹۱۳۱۷۸۱۹۲۰

www.khamooshpub.ir | www.khamooshpub.com | @khamooshpubch

مرکز پخش: پخش ققنوس، میدان انقلاب، خیابان منیری جاوید (اردیبهشت)، بن بست مبین، شماره ۴

تلفن: ۶۶۴۶۰۸۶۴۰-۶۶۴۶۰۰۹۹

فروشگاه: کتابفروشی توس، خیابان انقلاب، نبش خیابان دانشگاه، پلاک ۱۷۸

تلفن: ۶۶۴۶۱۰۰۷

بنیاد سعدی: تهران، ولنجک، خیابان ۱۵ شرقی، بعد از خیابان ساسان، پلاک ۱۷

کدپستی: ۱۹۸۵۸۶۴۴۴۹، تلفن: ۲۲۴۱۴۳۵۶ / نمابر: ۲۲۴۱۴۳۵۷

www.saadifoundation.ir | @bonyadsaadi



کتابخانه ملی ایران



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

-
- سرشناسه: ————— صحرائی، رضامراد، ۱۳۵۵ -
عنوان و نام پدیدآور: ————— گام اول (در یادگیری زبان فارسی) سطح نوآموز - سامراد محرابی - فائزه مرصوص، داود ملک‌لو؛
ترجمه به عربی مسعود فکری: [زیر نظر معاونت آموزش - پژوهش بنیاد سعدی].
مشخصات نشر: ————— تهران: نشر خاموش، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ————— ۳۴۰ ص.: مصور (رنگی)، جدول، نمودار.
شابک: ————— ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۳۰-۸۱-۳
وضعیت فهرست‌نویسی: ————— فیبا
موضوع: ————— فارسی -- کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان
موضوع: ————— Persian language -- Textbooks for foreign speakers
موضوع: ————— فارسی -- راهنمای آموزشی -- خارجی‌ان
موضوع: ————— Persian language -- Study and teaching -- Foreign speakers
شناسه افزوده: ————— ملک‌لو، داود، ۱۳۶۳ -
شناسه افزوده: ————— مرصوص، فائزه، ۱۳۶۰ -
شناسه افزوده: ————— فکری، مسعود، ۱۳۴۶ - مترجم
شناسه افزوده: ————— بنیاد سعدی. معاونت آموزش و پژوهش
شناسه افزوده: ————— Saadi Foundation . Department of Education and Research
رده بندی کنگره: ————— PIR۲۸۷/ص۳۲ ۱۳۹۶
رده بندی دیویی: ————— ۸۵۴/۲۴
شماره کتابشناسی ملی: ————— ۵۰۶۹۳۵۲
-



مقدمه

آموزش زبان دوم/خارجی یک علم است. این علم همانند سایر علوم، شیوه‌ها و فنون آموزشی خاص خود را دارد. یکی از حوزه‌های بسیار تخصصی در این علم، تهیه و تدوین مواد آموزشی و تألیف کتاب‌های درسی است که تابع مجموعه‌ای از اصول و فنون حرفه‌ای است. اگر کتاب آموزشی بر مبنای آن اصول نوشته شود، نتیجه آن امیدآفرین خواهد بود. کتاب گام اول به همین اصول و یافته‌های نوین علمی، به رشته تحریر درآمده است. از جمله این اصول می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

- 1- شرط موفقیت در زبان‌آموزی، دریافت درونداد قابل فهم است. این درونداد از طریق شنیدن و خواندن تأمین می‌شود. لذا کار اول بر اساس فعالیت‌های شنیدنی و خواندنی طراحی شده است. البته به دو مهارت سخن گفتن و نوشتن نیز به اندازه کافی توجه شده است.
- 2- بخش‌های مختلف کتاب، خود جانش مطالب و نحوه سازماندهی آنها بر پایه پژوهش‌های کاربردی طراحی شده است. به عنوان مثال، در کتاب آموزش حروف الفبا و انتخاب واژه‌هایی که آن حروف در آنها به کار رفته است، از نتایج تحقیقات پیکره‌ای استفاده شده است. در این کتاب، ابتدا حروفی آموزش داده شده‌اند که در زبان فارسی دارای بیشترین بسامد هستند و برای آموزش حروف در درون واژه‌ها، از مثال‌هایی استفاده شده است که به واژه‌های پایه زبان فارسی بسیار نزدیک هستند.
- 3- تمرین‌های کتاب، ارتباطی هستند و انجام آنها مستلزم یک کسب زبانی ارتباطی است.
- 4- برای آموزش هر یک از بخش‌های کتاب، خصوصاً در مهارت شنیدن و خواندن، به فرایندهای یادگیری توجه خاص شده است. به عنوان مثال، در آموزش حروف الفبایی شده است همه حروف در درون واژه‌های کاربردی آموزش داده شوند و از فرایندهای شناختی همانند وصل کردن برای شناسایی حروف در درون واژه‌ها استفاده شده است.
- 5- کتاب، پر از تصاویر گویا و شفاف است. تصویر، نقش بسیار مهمی در یادگیری زبان دارد و مؤلفان کوشیده‌اند برای واژه‌های تدریس شده، از تصاویر مناسب استفاده کنند. در این کتاب، حدود چهارصد واژه پرکاربرد زبان فارسی آموزش داده شده است.
- 6- آموزش دستور در این کتاب به شیوه غیرمستقیم و استنباطی است. در حقیقت، آموزش دستور در این کتاب به شیوه کارمحور (Task-based) و مبتنی بر آموزش غیرمستقیم است.

۷- استفاده حساب شده از زبان واسطه، برای آموزش زبان فارسی به خارجی‌ان امری اجتناب‌ناپذیر است. در این کتاب نیز از زبان واسطه استفاده شده است. مکالمه‌ها در انتهای کتاب به زبان مادری زبان‌آموز برگردانده شده‌اند. همه واژه‌ها با تلفظ استاندارد و برابرنهاد زبان مادری زبان‌آموز همراه هستند. به علاوه، برای آنته آموزش مقدماتی زبان فارسی به آموزش حروف الفبا محدود نشود، در هر درس، یک کارکرد زبان از هر درس پنجم به بعد، یک نکته دستوری نیز آموزش داده شده است.

۸- ساختار کتاب در تمام ده‌ها، واحد و یکسان است. این کتاب شامل هفده درس اصلی است. تعدادی نکته کاربردی و به‌کارگیری نیز دارد که یادگیری زبان‌آموز را در مراحل مختلف مورد ارزیابی قرار می‌دهد. ۹- در آموزش الفبا و نظام نوشتاری زبان فارسی، این کتاب به شیوه نوینی عمل کرده است که سابقه قبلی ندارد. آموزش حروف در این کتاب را با سنجش نحوه نگارش آنها و با توجه به جایگاه کلیدی نقطه در خط زبان فارسی تنظیم شده است. به عنوان مثال، حروفی که دارای پایه/کرسی یکسان هستند، در کنار هم آموزش داده شده‌اند تا زبان‌آموز به راحتی با بنابه‌جا کردن نقطه، با حروف جدید آشنا شود. به عنوان مثال، پایه نوشتاری چهار حرف (ب. پ. ت. ث) یکسان است؛ در نتیجه پس از آموزش نشانه (ب) فقط با تغییر جایگاه نقطه، زبان‌آموز حروف جدید و پس از آن، سایر حروف جدید را می‌آموزد.

این کتاب با یک لوح فشرده همراه است و اکثر تمرین‌های آن دارای فایل شنیداری هستند. دلیل تأکید مؤلفان بر مهارت شنیدن، نقش کلیدی این مهارت در مراحل اولیه زبان‌آموزی است. کتاب با یک راهنمای معلم نیز همراه است که تدریس آن را برای معلمان آسان می‌کند. مؤلفان نام این کتاب را گام اول نهاده‌اند؛ زیرا مخاطب اصلی آن کسانی هستند که یا اصلاً زبان فارسی نمی‌دانند و یا در حد فهمیدن و صحبت کردن با زبان فارسی آشنا هستند. سن زبان‌آموزان نیز دوره نوجوانی به بعد در نظر گرفته شده است. بنیاد سعدی امیدوار است گام اول، شروع لذت‌بخشی برای فارسی‌آموزان خارجی باشد. کتاب گام اول برای آموزش سطح N (نوآموز) در چارچوب مرجع آموزش زبان فارسی در جهان (مصوب بنیاد سعدی) تألیف شده است و می‌توان آن را در چهل تا شصت ساعت آموزشی، تدریس نمود. مؤلفان، از نقدهای سازنده همه متخصصان آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان، خصوصاً مدرسان گرامی ایرانی و خارجی، استقبال می‌کنند.

رضامراد صحرانی

سرپرست گروه مؤلفان

عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی